

Szerződés

OTP Széchenyi Pihenőkártya szolgáltatás tárgyában

amely létrejött egyrészről az **OTP Pénztárszolgáltató Zrt.** (1138 Budapest, Váci út 135-139. A. ép. 3. em., Cg.: 01-10-045076, nyilvántartó cégbíróság: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága), a továbbiakban **Intézmény**, melynek képviseletében meghatalmazottként az OTP Bank Nyrt. (1051 Budapest, Nádor utca 16., Cg.: 01-10-041585, nyilvántartó cégbíróság: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága) jár el;

kapcsolattartási adatok:

Telefon: +36 1 3666 222

Fax: +36 1 3662 630

E-mail cím: info@otpszepekartya.hu

másrészről

Cégnév:

Székhely:

Levelezési cím:

Adószám:

Főtevékenység (TEÁOR'08):

Bankszámlaszám:

Képviseli:

Kapcsolattartási adatok

Székhely telefon:

Székhely fax:

Központi e-mail cím:

Kapcsolattartó neve:

Kapcsolattartó telefonszáma: Kapcsolattartó e-mail címe*:

*Amely címen fogadják az automatikus e-mailben küldött értesítéseket.

a továbbiakban **Munkáltató**,

a továbbiakban együttesen, mint **Felek** között a mai napon, az alábbi feltételekkel:

Intézmény kijelenti, hogy az OTP SZÉP kártya kibocsátására jogosult pénzforgalmi szolgáltató. Munkáltató kijelenti, hogy a rá vonatkozó jogszabályok rendelkezései szerint jogosult a munkavállalóinak Széchenyi Pihenőkártya formájában béren kívüli juttatást nyújtani, amely juttatás nyújtásának jogszerűségéért a Munkáltató felel.

Contract

regarding OTP Széchenyi Leisure Card services

concluded by and between **OTP Pénztárszolgáltató Zrt.** (registered office: 1138 Budapest, Váci út 135-139. A. Building. 3. floor., company reg. No.: 01-10-045076, court of registration: Company Registry Court of Budapest-Capital Regional Court), hereinafter: **Institution**, authorised representative: OTP Bank Plc. (registered office: 1051 Budapest, Nádor utca 16., company reg. No.: 01-10-041585, court of registration: Company Registry Court of Budapest-Capital Regional Court);

Contact details:

Telephone: +36 1 3666 222

Fax: +36 1 3662 630

E-mail address: info@otpszepekartya.hu

and

Company name:

Registered office:

Postal address:

Tax No.:

Main economic activity (NACE Rev.2):

Bank account number:

Represented by:

Contact information

Phone number at registered office:

Fax number at registered office:

Central e-mail address:

Contact person's name:

Contact person's telephone number: Contact person's e-mail address*:

*The address at which automated e-mail notifications are received.

hereinafter: **Employer**,

hereinafter collectively: the **Parties**, at the date set out below, under the following terms and conditions:

The Institution hereby declares that it is a payment services provider entitled to issue OTP SZÉP Cards. The Employer declares that, under the applicable laws and regulations, it is entitled to provide fringe benefits to its employees in the form of Széchenyi Leisure Cards and that it also assumes liability for the lawfulness of the provision of such benefits.

1. A szerződés tárgya, az Általános Szerződési Feltételek alkalmazása

- 1.1 Intézmény vállalja, hogy Munkáltató megrendelése alapján a Munkáltatóval munkavégzésre irányuló jogviszonyban álló Munkavállalók OTP Széchenyi Pihenőkártya korlátozott rendeltetésű fizetési számláinak számlaszámait átadja a Munkáltató részére, a Széchenyi Pihenő Kártya juttatás Munkavállalók részére történő utalásának elősegítése érdekében.
- 1.2 Intézmény jelen szerződés szerinti adatátadásról a Munkavállalóval kötött szerződés mellékletét képező Üzletszabályzatban tájékoztatja a Munkavállalót.
- 1.3 Felek megállapodnak, hogy jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben az Általános Szerződési Feltételek és annak mellékletei (a továbbiakban együtt: ÁSZF) az irányadók.
- 1.4 Munkáltató kijelenti, hogy az ÁSZF-et megismerte és az abban foglaltakat kifejezetten elfogadja, és jelen szerződést az ÁSZF ismeretében köti meg. Az ÁSZF jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Az ÁSZF bármely rendelkezését az Intézmény egyszemélyesen módosíthatja, amelyről az Intézmény a módosítás hatálybalépését megelőző legalább 15 nappal írásban (e-mailen) értesíti a Munkáltatót. Az ÁSZF mindenkor hatályos szövegét az Intézmény a www.otpportalok.hu oldalon teszi közzé. A Munkáltató a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. tv. (Ptk.) 6:78.§ (1) bekezdése alapján kijelenti, hogy az ÁSZF tartalmát megismerte, és annak rendelkezéseit a jelen szerződés aláírásával kifejezetten elfogadja. Amennyiben az ÁSZF-től a jelen szerződés valamely rendelkezése eltér, úgy a jelen szerződésben rögzített feltétel válik a szerződés részévé (Ptk.6:80.§).

2. Felek jogai és kötelezettségei

- 2.1 Intézmény a jelen szerződés tárgyát képező ügyek intézését a www.otpportalok.hu weboldalon elérhető OTP SZÉP kártya portálon (továbbiakban: SZÉP Portál) biztosítja Munkáltató számára, az ÁSZF-ben meghatározottak szerint. A SZÉP Portálon használandó egyedi azonosítót és külön e-mailben a hozzá generált jelszót az Intézmény jelen szerződés nyilvántartásában való rögzítését követően elektronikus úton küldi meg a megjelölt kapcsolattartó részére.
- 2.2 A Munkáltató a SZÉP Portálról letölthető állomány kitöltésével és a SZÉP Portálra történő feltöltésével, vagy a SZÉP Portálon erre a célra létrehozott lekérdező felületen a szükséges mezők kitöltésével adja le a Munkavállalói SZÉP kártya számlaszámaira irányuló megrendelését. Az Intézmény a megrendelések kézhezvételét követő 2

1. Subject of the Contract and application of the General Terms of the Contract

- 1.1 Upon the Employer's request, the Institution shall disclose to the Employer the OTP Széchenyi Leisure Card specific-purpose account numbers of the employees who are in a legal relationship with the Employer for the performance of work in order to facilitate the transfer of the Széchenyi Leisure Card benefits to the employees' accounts.
- 1.2 The Institution shall inform the employees of the data transfer hereunder in the Business Regulations attached to its master agreement with the employees.
- 1.3 The Parties stipulate that any issues not regulated in this Contract shall be governed by the General Terms of the Contract and its annexes (hereinafter collectively: GTC).
- 1.4 The Employer represents that it is familiar with and expressly accepts the contents of the GTC and that it signs this Contract fully cognizant of the provisions of the GTC. The GTC shall constitute an integral part of this Contract. The Institution may amend any provisions of the GTC unilaterally, provided that it notifies the Employer in writing (by e-mail) at least 15 days before such amendment enters into force. The prevailing version of the GTC is published at www.otpportalok.hu. Pursuant to Section 6:78(1) of Act V of 2013 on the Civil Code, the Employer represents that it has familiarized itself with the contents of the GTC and, by signing this Contract, it expressly agrees with the provisions therein. Should any provisions of this Contract differ from those of the GTC, the conditions laid down in this Contract shall become part of the Contract (Section 6:80 of the Civil Code).

2. Rights and obligations of the Parties

- 2.1 The Institution shall grant the Employer access to the OTP SZÉP Card portal available at www.otpportalok.hu (hereinafter: SZÉP Portal) for the purposes of managing issues under the scope of this Contract, in accordance with the GTC. Once this Contract has been entered in the Institution's records, the Institution shall send to the designated contact person the Employer's unique identifier for the SZÉP Portal and the generated password in a separate e-mail.
- 2.2 The Employer can submit to the Institution its requests for Employee SZÉP Card account numbers by completing the relevant file available for download from the SZÉP Portal and uploading it to the SZÉP Portal or by filling in the relevant fields in the dedicated inquiry platform. The Institution shall supply the requested data to the

munkanapon belül köteles az adott megrendelés szerinti adatokat a Munkáltató rendelkezésére bocsátani a SZÉP Portálon keresztül.

Employer via the SZÉP Portal within 2 business days of receiving the request.

2.3 Munkáltató a megrendelés során a Munkavállaló egyértelmű azonosításához szükséges, jelen szerződés mellékletét képező ÁSZF 1. sz. mellékletében meghatározott személyes adatait köteles megadni.

2.3 When submitting its request, the Employer shall specify the employees' personal data stated in Annex 1 to the GTC, attached to this Contract, as necessary for the unambiguous identification of employees.

2.4 Munkáltató felelőssége tudatában kijelenti, hogy csak olyan Munkavállaló számlaszám adatait rendeli meg az Intézménytől, akivel a rá vonatkozó jogszabályok szerint munkavégzésre irányuló jogviszonyban áll. A Munkáltató felel a számlaszám adatok jogszerűtlen lekérdezéséből fakadó következményekért.

2.4 The Employer declares and acknowledges its liability that it shall only request from the Institution the account number information of employees who are in a legal relationship with the Employer for the performance of work, in accordance with the applicable laws and regulations. The Employer shall be liable for the consequences arising from the unlawful query of account number data.

2.5 A Munkáltató felel az átadott munkavállalói adatok helyességéért, valamint ezen adatok átadásának jogszerűségéért, az Intézmény felel a Munkáltatónak átadott számlaszámok helyességéért. A Munkáltató a saját adataiban bekövetkezett változásokat az Intézménnyel 8 napon belül közli. Az Intézmény nem felel az adatváltozások bejelentésének elmulasztásából fakadó következményekért.

2.5 The Employer shall be liable for ensuring the correctness of the employees' data disclosed as well as for the lawfulness of the data transfer, while the Institution shall be liable for ensuring the correctness of the account numbers disclosed to the Employer. The Employer shall notify the Institution of any changes in its own data within 8 days. Should the Employer fail to notify the Institution of such changes, the Institution shall not be held liable for the consequences thereof.

2.6 Az Intézmény a Munkavállaló SZÉP kártya számláit a Munkavállalóval kötött keretszerződés alapján nyitja meg és vezeti. Munkáltató tudomásul veszi, hogy az Intézmény kizárólag azon Munkavállaló számlaszámait tudja átadni jelen szerződés keretében, aki a megrendelést megelőzően az Intézménnyel a keretszerződést megkötötte.

2.6 The Institution shall open and manage any employee's SZÉP Card accounts on the basis of its master agreement with the employee. The Employer acknowledges that, under this Contract, the Institution may only disclose to it the account numbers of those employees who had signed a master agreement with the Institution prior to the Employer's request.

2.7 Az Intézmény a kapcsolattartás céljából telefonos és e-mailes ügyfélszolgálatot biztosít a Munkáltató részére. A Felek közötti, a teljesítéssel kapcsolatos közlés – kivéve a szerződésmódosítást jelentő közléseket – a kapcsolattartók útján történhet.

2.7 The Institution shall provide the Employer with access to its telephone and e-mail customer services as a means of contact. Any communication between the Parties in respect of the performance of the contract—except for communications implying a contract amendment—shall take place through the designated contact persons.

2.8 Az intézmény a kapcsolattartási adatoknál megadott elérhetőségeken, közvetlen tájékoztatás céljából megkeresheti a Munkáltatót az OTP Pénztárszolgáltató Zrt. termékeivel és szolgáltatásaival kapcsolatban. Amennyiben a kapcsolattartási adatoknál a Munkáltató személyes adatokat ad meg, úgy azokat az Intézmény szerződéses jogalapon kezeli.

2.8 The Institution may contact the Employer using the contact details specified in order to provide direct information on the products and services of OTP Pénztárszolgáltató Zrt. If the contact information provided by the Employer includes personal data, the Institution shall process these on the legal basis constituted by the Contract.

2.9 A Felek további kötelezettségeit, illetve a szerződés teljesítésével kapcsolatos eljárási szabályokat az ÁSZF határozza meg.

2.9 Any and all further obligations as well as the procedural rules related to the performance of the Contract are set out in the GTC.

3. Díjazás, költségviselés

3.1 Felek rögzítik, hogy a Munkáltató számára az Intézménnyel megkötött jelen szerződés nem visszerhes.

4. A szerződés időtartama, megszűnése

4.1 Felek jelen szerződést határozatlan időre kötik, és az aláírás napján lép hatályba.

4.2 A szerződést bármelyik Fél indokolás nélkül, írásban 45 munkanapos határidővel felmondhatja. A felmondást kizárólag postai úton, ajánlott vagy tértivevényes levélben kell a másik Félnek megküldeni. A felmondási idő alatt a Felek kötelesek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeiknek eleget tenni.

4.3 Amennyiben valamely Fél a jelen szerződésből származó bármely kötelezettségének határidőben vagy tartalmában nem tesz eleget, a másik Fél e kötelezettség teljesítésére 8 munkanapos határidő kitűzésével írásban tartozik felszólítani. Amennyiben a mulasztó Fél e határidőn belül sem teljesíti kötelezettségét, akkor jelen szerződést a vétlen fél – 8 munkanapon belül – azonnali hatállyal írásban felmondhatja indokolt és igazolt kára jogcímének és mértékének közlésével. A felmondást indoklással ellátva írásban, kizárólag postai úton ajánlott vagy tértivevényes levél útján kell a másik Félnek megküldeni.

4.4 Felek kötelesek a jelen szerződés bármilyen módon történő megszűnése esetén, a megszűnés időpontjától számított legkésőbb 15 munkanapon belül nem teljesített kötelezettségeiknek eleget tenni.

5. Egyéb rendelkezések

5.1 A Felek által kapcsolattartókként megjelölt személyek ebbéli minőségükben a szerződésmódosítás körébe eső kérdésekben nem jogosultak eljárni. Felek kötelesek a kapcsolattartó személyében és adataiban bekövetkezett változásról írásban haladéktalanul értesíteni a másik Felet.

5.2 A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, valamint a Széchenyi Pihenő Kártya kibocsátásának és felhasználásának szabályairól szóló 76/2018. (IV.20.) Korm.rendelet rendelkezései irányadók.

3. Remuneration and costs

3.1 The Parties stipulate that this Contract with the Institution does not impose pecuniary obligations on the Employer.

4. Term and termination of the Contract

4.1 The Parties agree that this Contract is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the day of its execution.

4.2 Either Party may terminate the Contract in writing, without explaining the causes, with a notice period of 45 business days. The termination notice shall be sent to the other Party exclusively by post, i.e. by registered mail or certified mail with return receipt. Throughout the notice period, the Parties shall continue to perform their respective obligations under this Contract.

4.3 If either Party fails to perform any of its obligations under this Contract by the specified deadline or with the specified content, the non-breaching Party shall be entitled to instruct the breaching Party in writing to comply with its obligations within 8 business days. Should the breaching Party fail to fulfil its obligations by such deadline, the non-breaching Party shall be entitled to terminate this Contract in writing, with immediate effect, within 8 business days, and submit its justified and verified claim for damages, indicating its legal basis and amount. The termination notice shall include the justification for the termination and shall be sent to the other Party exclusively by post, i.e. by registered mail or certified mail with return receipt.

4.4 In the event that this Contract is terminated for whatever reason, the Parties shall perform all of their outstanding obligations within a maximum of 15 business days following the termination date.

5. Miscellaneous provisions

5.1 The contact persons specified by the Parties shall not be entitled to act in such capacity in matters that imply a contract amendment. Each Party shall immediately inform the other Party in writing of any changes regarding the contact persons or their personal details.

5.2 Any issues not regulated herein shall be governed by Hungarian Law, particularly by the applicable provisions of Act V of 2013 on the Civil Code and Government Decree No. 76/2018 (IV. 20.) on the rules of the issuance and use of the Széchenyi Leisure Card.

Jelen szerződés két egymással teljesen azonos eredeti példányban készült, amelyeket a felek előzetes elolvasás és értelmezés után – mint akaratukkal mindenben egyezőt – írtak alá. Aláírók kölcsönösen kijelentik, hogy jogosultak Intézmény, illetve Munkáltató képviselőre és jelen szerződés aláírására.

Jelen szerződés magyar és angol nyelven íródott. Mindkét változat a tartalom szempontjából azonosnak tekintendő. Jogi vita esetén a magyar nyelvű változat tekintendő irányadónak.

Kelt:év
..... hónapnapján

The Parties have executed this Contract in two fully identical, original counterparts and signed it after reading and construing it, as fully compliant with their intentions. The signatories hereby declare that they are entitled to represent the Institution and the Employer, respectively, and to sign this Contract.

This contract has been made in Hungarian and English languages. Both versions shall be deemed to be identical in content. In case of a legal dispute, the Hungarian version shall prevail.

Dated: day
..... monthyear

[1. helyi aláíró] [primary signatory]	[2. helyi aláíró] [secondary signatory]	Employer Munkáltató
az OTP Bank Nyrt., mint az OTP Pénztárszolgáltató Zrt. meghatalmazottja képviselőében on behalf of OTP Bank Plc., authorised representative of OTP Pénztárszolgáltató Zrt.		